Porównanie tłumaczeń Amosa 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedział (on): JAHWE ryczy\* (jak lew) z Syjonu\*\* i z Jerozolimy wydaje swój głos, i lamentują\*\*\* niwy pasterzy, i usycha szczyt Karmelu.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedział on: JAHWE ryczy jak lew z Syjonu i z Jerozolimy wydaje swój głos, lament ogarnia niwy pasterzy, a szczyt Karmelu usycha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: JAHWE zagrzmi z Syjonu, z Jerozolimy wyda swój głos; mieszkania pasterzy będą lamentować, a wyschnie szczyt Karmelu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | i rzekł: Zaryczy Pan z Syonu, z Jeruzalemu wyda głos swój ;i będą płakały mieszkania pasterzy, a wyschną pola najwyborniejsze. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: JAHWE z Syjon zaryczy a z Jeruzalem da głos swój: i płakały ozdoby pasterzów a usechł wierzch Karmela. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiedział on: Pan z Syjonu zagrzmi, z Jeruzalem wyda swój głos, a lamentować będą łąki pasterzy i szczyt Karmelu uschnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Pan grzmi z Syjonu i wydaje swój donośny głos z Jeruzalemu, dlatego żałobą okrywają się niwy pasterzy i usycha szczyt Karmelu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Amos powiedział: Gdy JAHWE zagrzmi z Syjonu i zawoła z Jerozolimy, wówczas żałobą okryją się łąki pasterzy i szczyty Karmelu ogarnie susza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział on: JAHWE zagrzmi z Syjonu, wyda swój głos z Jerozolimy, spustoszone będą pastwiska pasterzy i uschnie szczyt Karmelu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z mocą przemówi Jahwe z Syjonu, z Jeruzalem zagrzmi swym głosem; wtedy pastwiska pasterzy okryją się żałobą, a szczyty Karmelu ogarnie susza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І заговорив Господь з Сіону, Він промовив, і з Єрусалиму видав свій голос, і заплакали пасовиська пастухів, і висох вершок Кармила. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY huczy z Cyonu i Swym głosem odzywa się z Jeruszalaim; dlatego więdną niwy pasterzy oraz usycha szczyt Karmelu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił: ”JAHWE – z Syjonu zaryczy i z Jerozolimy wyda swój głos; i pastwiska pasterzy pogrążą się w żałobie, a szczyt Karmelu wyschnie”. |

1. 1) Lub: grzmi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 66:6</x>; <x>300 25:30</x>; <x>350 5:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: wysychają, אָבַל (’awal), ma dwa zn. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Być może aluzja do kultu Baala (<x>110 18:36-39</x>, por. <x>500 12:48-50</x>; <x>730 19:15</x>, 21). Karmel, ּכַרְמֶל (karmel), czyli: uprawny ogród. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>110 18:36-39</x>; <x>290 33:9</x>; <x>290 35:2</x>; <x>300 50:19</x> [↑](#footnote-ref-6)